

NUMMER
01

Freiheit und Engagement

Januar 2022

Deutsch- Französischer Tag

Warum existiert er?

*Wichtige Daten der
deutsch-französischen
Freundschaft.*

**Sonderausgabe Deutsch-
Französischer Tag**

4^{ème} Bilangue

COLLEGE MAISON BLANCHE CLAMART – Frau BOUTRY



MADMAGZ DEUTSCH MAISON BLANCHE

Deutsch-Französische Freundschaft / L'amitié franco-allemande

Viel Spaß beim Lesen ! / Bonne lecture !

Liebe Mitschülerinnen, liebe Mitschüler,

wir sind in der achten Klasse und engagieren uns gerne für aktuelle Themen.

Deshalb schlüpfen wir dieses Jahr in die Rolle eines Journalisten und möchten euch über unsere Recherchen und Schlussfolgerungen informieren.

Für unser neues deutsch-französisches Magazin MADMAGZ DEUTSCH MAISON BLANCHE schreiben wir zuerst einen Artikel über den deutsch-französischen Tag (am 22. Januar) und das europäische Jahr der Jugend. Außerdem machen wir ein Spiel. Macht doch einfach mit !

In unserer Schule nehmen die sechste, siebte und achte am 22. Januar an verschiedenen Projekten teil : Plakate (6. Klasse), Webradio (5. Klasse) und ein Magazin zu diesem Thema (8. Klasse).



Chères lectrices, chers lecteurs,

Nous sommes en 4ème et nous nous intéressons aux thèmes d'actualité.

C'est pourquoi nous allons jouer le rôle d'un journaliste et nous voulons vous faire part de nos conclusions. Pour notre nouveau magazine franco-allemand MADMAGZ DEUTSCH MAISON BLANCHE, nous rédigeons un article sur la journée franco-allemande (le 22 janvier) et l'année européenne de la jeunesse. Nous ferons aussi probablement un jeu.

Dans notre collège, les sixièmes, les cinquièmes et les quatrièmes bilingues participent à cette journée du 22 janvier sous divers projets : des affiches (sixièmes), de la Webradio (cinquièmes) et un magazine sur cette thématique (quatrièmes).



Freundschaft

♥ deutsch-französische Freundschaft ♥

Wusstest du das ? / Le savais-tu ?

Deutsch-französischer Tag / La journée franco-allemande

Am 22. Januar 1963 / Le 22 janvier 1963

Während des 20. Jahrhunderts bekriegen sich Deutschland und Frankreich zweimal : der Erste Weltkrieg von 1914 bis 1918 und der Zweite Weltkrieg von 1939 bis 1945. Der Erste Weltkrieg dauert 4 Jahre und der Zweite Weltkrieg dauert noch länger : fast 6 Jahre von 1939 bis 1945.

Am 22. Januar 1963 unterschreiben der deutsche Kanzler Konrad Adenauer und der französische Präsident Charles de Gaulle den Elysée-Vertrag. Siehe dir das Foto an !

Seit diesem Datum sind Deutschland und Frankreich Brüderländer, verstehen sich meistens gut und bleiben befreundet. Die Auseinandersetzungen und die unterschiedlichen Standpunkte dieser Länder regeln sich diplomatisch ! ☺



Au cours du XXe siècle, l'Allemagne et la France se sont battues deux fois : la Première Guerre mondiale de 1914 à 1918 et la Seconde Guerre mondiale de 1939 à 1945. La Première Guerre Mondiale a duré 4 ans, la Seconde presque 6 ans.

Le 22 janvier 1963, le chancelier allemand Konrad Adenauer et le président français Charles de Gaulle signent le traité de l'Elysée. Regarde la photo !

Depuis cette date, l'Allemagne et la France sont des pays frères, s'entendent généralement bien et restent amies. Les conflits et les divergences de vues de ces pays se règlent diplomatiquement ! ☺

Das DFJW



Deutsch-Französisches Jugendwerk
Office franco-allemand pour la Jeunesse

→ Was ist das DFJW ?

Das DFJW ist die Abkürzung für das Deutsch-Französische Jugendwerk.

Das DFJW unterstützt junge Menschen in Frankreich und Deutschland auf vielfältige Weise : Sprachkurse, Städtepartnerschaften und finanzielle Unterstützung für Austauschfahrten .

Dies stärkt die Freundschaft zwischen den beiden Ländern und erleichtert den Zugang, den Austausch und die Kommunikation.

Seit 60 Jahren weckt das DFJW die Neugierde auf das Nachbarland, pflegt die Deutsch-Französische Freundschaft, fördert die Städte- und Schulpartnerschaften.

→ Wozu ?

- Sich in eine Familie und in eine Schule integrieren
- Die Sprache des Nachbarn erlernen
- Die andere Kultur besser verstehen
- Ein anderes Schulsystem kennen lernen
- Das Familienleben im anderen Land kennen lernen
- **Europäische Staatsbürger werden**



Elysée-Vertrag und Gründung des DFJW
22/01/1963



Mitterrands Reise
nach Deutschland
18/09/1991



Erste Reise von Bundeskanzlerin
Angela Merkel nach Paris
23/11/2004

1950 1960 1970 1980 1990 2000 2010 2020

Der erste Jugendaustausch und die erste Städtepartnerschaft zwischen Frankreich und Deutschland.
1950



Einführung des Deutsch-Französischen Tages
22/01/2003

L'OFAJ



Deutsch-Französisches Jugendwerk
Office franco-allemand pour la Jeunesse

→ L'OFAJ, qu'est-ce que c'est ?

L'OFAJ est l'abréviation de l'office franco-allemand pour la jeunesse.

L'OFAJ apporte son soutien aux jeunes de France et d'Allemagne sous plusieurs formes : les cours de langue, les jumelages des villes et un soutien financier pour les échanges scolaires.

Cela permet de renforcer l'amitié entre ces deux pays et d'y faciliter l'accès, les échanges et la communication.

→ Dans quel but ?

- S'intégrer dans une famille et une école
- Apprendre la langue du pays voisin
- Mieux comprendre une autre culture
- Découvrir un autre système scolaire
- Découvrir la vie de famille dans un autre pays
- **Devenir un citoyen européen**



Traité de l'Elysée et création de L'OFAJ
22/01/1963



Voyage de Mitterrand en Allemagne
18/09/1991



Premier déplacement de la chancelière Angela Merkel à Paris
23/11/2004



Le premier échange de jeunes et le premier jumelage de villes entre la France et l'Allemagne
1950



Création de la journée Franco-Allemande
22/01/2003

Und nun ein bisschen Kultur !

Nostradamus, wer ist das ? →

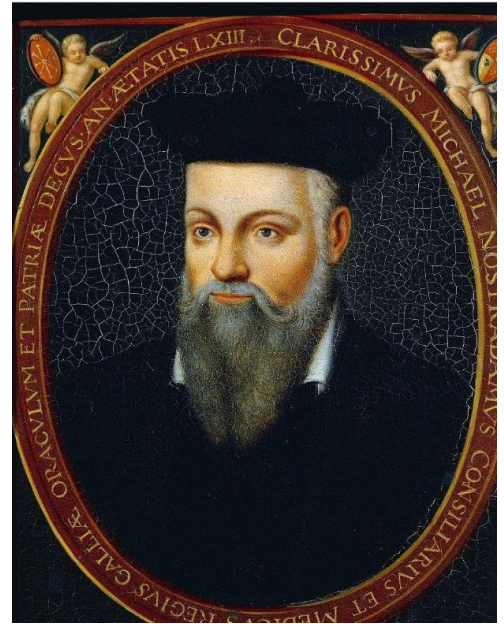
Europa zu einigen ist keine neue Idee. Jahrhundertlang träumten die Menschen von einem vereinten Europa, aber leider blieb es sehr lang nur ein Traum !

Die Römer im Altertum so wie Karl der Große im Mittelalter und Napoleon unter anderem haben versucht, Grenzen abzubauen, indem sie viele Länder erobert haben. Es war aber keinesfalls ein Europa des Friedens ! Damals gab es immer wieder Kriege.

Denker wie Nostradamus haben die zukünftige Einheit Europas vorhergesagt.

Was bedeutet für uns Europa ?

Wir wollen ein Fazit aus den letzten Jahrzehnten ziehen :



- In Europa gibt es keine Kriege mehr.
- Zwischen den Völkern herrscht also in Europa Friede.
- Wir haben seit 2000 eine gemeinsame Währung, den Euro.
- Wir haben ein europäisches Parlament, das sich in Straßburg befindet.
- Jedes europäische Land hat Abgeordnete.
- Jeder Bürger in Europa braucht kein Visum mehr, um in ein anderes europäisches Land zu reisen. Der Ausweis reicht !
- Für Schüler und Studenten gibt es viele Austauschfahrten und sogar die Möglichkeit, in einem europäischen Land zu studieren oder ein Praktikum zu machen.
- Die Europäische Union besteht aus 27 Ländern. Leider gehört Großbritannien seit dem Brexit nicht mehr dazu !
- Wir haben eine Hymne. Das Gedicht von Schiller* Ode an die Freude ist als Text für die Hymne gewählt worden. Die Musik ist Beethovens** 9. Sinfonie.

* Schiller : Er wurde 1759 in Neckar geboren und starb 1805. Er ist Dichter, Schriftsteller und Theoretiker. Seine Werke gehören zu den grossen Klassikern der deutschen Sprache.

** Beethoven : Er wurde 1770 in Bonn geboren und starb 1827. Er ist der letzte grosse Vertreter des Klassizismus, er bereitete auch die Entwicklung zur Romantik.

<https://www.youtube.com/watch?v=8nGhHL6Dhok>

Das ist doch etwas sehr Positives, oder ?

Et maintenant un peu de culture !

Nostradamus, tu sais qui c'est ?

Unifier l'Europe n'est pas une idée nouvelle. Pendant des siècles, les gens ont rêvé d'une Europe unie, mais malheureusement, ce n'est resté qu'un rêve pendant longtemps !

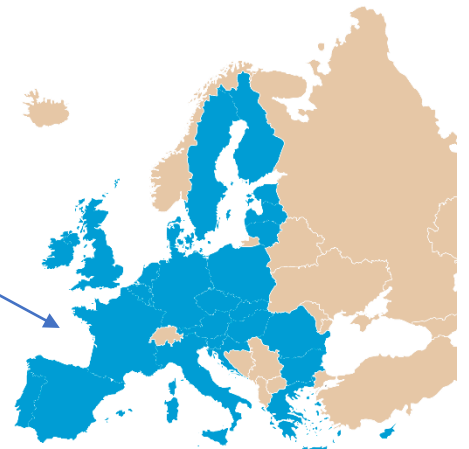
Les Romains de l'Antiquité, comme Charlemagne au Moyen Âge et Napoléon, entre autres, ont essayé de réduire les frontières en conquérant de nombreux pays. Mais ce n'était pas une Europe de la paix ! À l'époque, il y avait toujours des guerres.

Des penseurs comme Nostradamus ont prédit l'unité future de l'Europe.

Que signifie l'Europe pour nous ?

Tirons les conclusions de ces dernières décennies :

- Il n'y a plus de guerres en Europe.
- La paix règne donc entre les peuples en Europe.
- Depuis 2000, nous avons une monnaie commune, l'euro. →
- Nous avons un Parlement européen à Strasbourg.
- Chaque pays européen a des députés.
- Chaque citoyen européen n'a plus besoin de visa pour se rendre dans un autre pays européen. La carte d'identité suffit !
- Pour les élèves et les étudiants, il existe de nombreux échanges et même la possibilité d'étudier ou d'effectuer un stage dans un pays européen.
- L'Union européenne se compose de 27 pays. Malheureusement, depuis le Brexit, la Grande-Bretagne n'en fait plus partie !
- Nous avons un hymne : le poème de Schiller* Ode à la joie. Il a été choisi comme texte pour l'hymne. La musique est la 9e symphonie de Beethoven**.



*Schiller : Il est né en 1759 à Neckar (Allemagne) et il est mort en 1805.

C'est un poète, écrivain et théoricien. Ses œuvres font partie des grands classiques de la langue allemande.

**Beethoven : Il est né à Bonn (Allemagne) en 1770 et il est mort en 1827. C'est le dernier grand représentant du classicisme, il a également préparé l'évolution vers le romantisme.

<https://www.youtube.com/watch?v=8nGhHL6Dhok>

C'est quelque chose de très positif, non ?

Ode an die Freude / Hymne à la joie

Texte original allemand

*O Freunde, nicht diese Töne!
Sondern laßt uns angenehmere anstimmen
und freudenvollere.*

*Freude, schöner Götterfunken
Tochter aus Elysium,
Wir betreten feuertrunken,
Himmlische, dein Heiligtum!
Deine Zauber binden wieder
Was die Mode streng geteilt;
Alle Menschen werden Brüder³
Wo dein sanfter Flügel weilt.*

*Wem der große Wurf gelungen,
Eines Freundes Freund zu sein;
Wer ein holdes Weib errungen,
Mische seinen Jubel ein!
Ja, wer auch nur eine Seele
Sein nennt auf dem Erdenrund!
Und wer's nie gekonnt, der stehle
Weinend sich aus diesem Bund!*

*Freude trinken alle Wesen
An den Brüsten der Natur;
Alle Guten, alle Bösen
Folgen ihrer Rosenspur.
Küsse gab sie uns und Reben,
Einen Freund, geprüft im Tod;
Wollust ward dem Wurm gegeben,
und der Cherub steht vor Gott.*

*Froh, wie seine Sonnen fliegen
Durch des Himmels prächt'gen Plan,
Laufet, Brüder, eure Bahn,
Freudig, wie ein Held zum Siegen.*

*Seid umschlungen, Millionen!
Diesen Kuß der ganzen Welt!
Brüder, über'm Sternenzelt
Muß ein lieber Vater wohnen.⁴
Ihr stürzt nieder, Millionen?
Ahnest du den Schöpfer, Welt?
Such' ihn über'm Sternenzelt!
Über Sternen muß er wohnen.*

Traduction française

Ô amis, pas de ces accents !
Laissez-nous en entonner de plus agréables,
Et de plus joyeux !

Joie, belle étincelle divine,
Fille de l'assemblée des dieux,
Nous pénétrons, ivres de feu,
ô celeste, ton sanctuaire !
Tes charmes assemblent
Ce que, sévèrement, les coutumes divisent ;
Tous les humains deviennent frères,
lorsque se déploie ton aile douce.

Celui qui, d'un coup de maître, a réussi
D'être un ami d'ami;
Qui a fait sienne une femme accorte,
Qu'il mêle son allégresse à la nôtre !
Même celui qui n'a qu'une âme

qui lui appartient sur la terre entière !

Quant à qui ne le trouverait
pas, qu'il quittera cette union en larmes !

Tous les êtres boivent la joie
Aux seins de la nature ;
Tous les bons, tous les méchants,
Suivent sa trace parsemée de roses.
Elle nous a donné des baisers et la vigne ;
Un ami, éprouvé par la mort ;
La volupté fut donnée au vermisseau,
Et le Chérubin se tient devant Dieu.

Joyeux, comme ses soleils volant
À travers le somptueux dessein du ciel,
Hâtez-vous, frères, sur votre route,
Joyeux comme un héros vers la victoire.

Soyez enlacés, millions.
Ce baiser au monde entier !
Frères ! Au-dessus de la voûte étoilée
Doit habiter un père bien-aimé.
Vous vous effondrez, millions ?
Monde, as-tu pressenti le Créateur ?
Cherche-le par-delà le firmament !
C'est au-dessus des étoiles qu'il doit habiter.

Internet-Quellenangaben / Les sources Internet :

1. Seite / 1ère page :

Die beiden Hände, die sich mit den Fahnen Frankreichs und Deutschlands und der Europäischen Union schütteln / Les deux mains qui se serrent avec les drapeaux de la France et de l'Allemagne et l'Union Européenne :

https://science.rmtmo.eu/wp-content/uploads/2018/02/DF_freundschaft.jpg

Die beiden Häuser im Herzen mit der Fahne von Deutschland und Frankreich und der Europäischen Union / Les deux maisn en cœur avec le drapeau de l'Allemagne et de la France et L'union Européenne :

<https://images.app.goo.gl/hQXLvR1s99bU3dF36>

2. Seite / 2ème page :

Charles de Gaulle und Konrad Adenauer beim Händeschütteln / Charles de Gaulle et Konrad Adenauer se serrant la main :

<https://blobsvc.wort.lu/picture/dacb4bc7ec8c66e3f552ba06eba35706/1240/1027/wortv3/8ce004e8914455e6f3f781d54c0c73f56c2ccf0a>

3. Seite / 3ème page :

Logo von dem DFJW / Logo de l'OFAJ :

<http://www.ac-strasbourg.fr/fileadmin/pedagogie/langues/Logos/Ofaj.jpg>

4. Seite / 4ème page :

Tabelle von Nostradamus / Tableau de Nostradamus :

<https://townsquare.media/site/16/files/2016/11/587490996.jpg?w=1200&h=0&zc=1&s=0&a=t&q=89>

5. Seite / 5ème page :

Währung : der Euro / La Monnaie : l'Euro

<https://www.drapeauxdespays.fr/data/currency/eur/euro-coins-and-banknotes.jpg>

Die 27 Länder der Europäischen Union / Les 27 pays de l'Union Européenne :

https://www.europarl.europa.eu/france/resource/static/images/UE_et_vous/eu-map.png

6. Seite / 6ème page :

Worte aus der Hymne an die Freude / Paroles de l'Hymne à la Joie :

https://solidariteetprogres.fr/IMG/jpg/ode_a_la_joye.jpg